

**ARAPÇA VE TÜRKÇEDE KULLANILAN (CANLI) MESLEK
VE ZANAAT İSİMLERİ VE YAPILARI BAKIMINDAN
SINIFLANDIRMALARI**

Muhammed Reşit Munis*

Öz

Bu araştırmada Türk ve Arap toplumlarında işçi, zanaatkâr ve makam sahiplerine; meslekler, zanaatlara, görev ve işlere verilen adları tespit etmek, onları morfoloji ve sözlük temelli dilsel ve betimsel yaklaşımıyla incelemek amaçlanmıştır. Bu doğrultuda meslek isimleri toplanmış ve yapı bakımından tasnife tabi tutulmuştur. İsimlerin toplanması, analiz edilmesi, Türkçe ve Arapçaya çevrilmesi yoluyla değerlendirilmek istenilen dilsel malzeme bağlamında sözlük temelli dilsel ve betimsel bir metot izlenmiştir. Sözcükler çoğulları ve eş anımlarıyla birlikte detaylı olarak açıklanmış, alıntılmış bilgilerin hangi kaynak ve hangi sayfada oldukları belirtilmiştir. Bu şekilde araştırmada her iki dilde de güncel ve yaşayan terimlerin seçilmesine odaklanarak 765 meslek ve zanaat adı derlenmiştir. Ele alınan ifadelerin türeme biçimlerine deşinilerek benzer morfolojik örneklerin, kalıpların hatırlatmasına özen gösterilmiştir. Araştırma kapsamında sözcükler üç grupta incelenmiştir. 1) İsm-i Fail, Sıfat-ı Müşebbehe ve Mübalağa İsmi şeklinde türetilen meslek adları 2) Arapçada nispet ya'sı, Türkçede -ci ekiyle oluşturulan ve camid kelimelelerden elde edilen meslek adları 3) Duyumla/semai olarak bilinen meslek adları: Arapça kökenli veya yabancı kökenli olarak iki kısımda değerlendirilmiştir. Bilimsel çalışma süreci sonunda ulaşılan tespitler, Türkiye'de Arapça öğretmenliği ve tercümanlık bölgümlerinde okuyan öğrencilerin faydalanaceği umulan tavsiyeler Sonuç bölümünde sıralanmıştır. Bu bağlamda meslek adlarının biliinmesinde, oluşum sürecinin anlaşılması, kolay ve eğlenceli bir yöntemle ezberlenmesinde türeme biçiminin kavranmasının önemine temas edilmiştir. Arapça ve Türkçede güncel kullanımında olan meslek ve zanaat adları ortaya konmuş, isimlerin türlerine göre (mütşak veya camid isimlerden üretilme, kiyasi ve semai olma, nispet ya'sı ve -ci ekiyle oluşturulma benzeri ölübütlere göre) sınıflandırıldığına dikkat çekilmiştir. Sonuç bölümünde sunulan tavsiyelerde meslek ve zanaat adlarının öğretilemesi ve çevrilmesi esnasında gözetilmesi istenen belirli meseleler ifade edilmiştir. Şiddetle tavsiye edilen ve önemli görülen hususlardan birinin morfolojik yapıyla ilgili bilgilerin, vezin ve kalıpların öğrencilere aktarılması olduğu açıklanmıştır. Morfolojik yapıya aşina olmanın terimlerin doğru anlaşılmamasına, sözlü ve yazılı olarak aktif şekilde kullanılmasına yardımcı olduğundan hareketle böylesi bir bilgilendirmenin öğrencilere yararlı olacağının belirtilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Arapça öğretimi, morfoloji, tercüme, meslek, zanaat.

306

*Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Arap Dili Öğretimi Bölümü, Ankara/Türkiye, ROR ID: <https://ror.org/054xkpr46>, e-posta: mrmde170579@gmail.com, Orcid ID: <https://orcid.org/0009-0000-8149-7503>

Makale Bilgileri

Türk: Araştırma Makalesi

Geliş Tarihi: 05.02.2025

Kabul Tarihi: 06.11.2025

Yayın Tarihi: 29.12.2025

Hakem Sayısı: İki Dış Hakem

Finansman: Finansman desteği yoktur.

Etik Beyan: Bu makale, Dr. Cihamer Akçay danışmanlığında Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü bünyesinde hazırlanan "Arapçada Meslek, Esnaf ve Sanatkâr İsimleri, Morfolojik Olarak Sınıflandırılmaları ve Öğretim Yönetimi" adlı yüksek lisans teziminden üretilmiştir.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Lisans: CC BY-NC 4.0

DOI: [10.32330/nusha.1634085](https://doi.org/10.32330/nusha.1634085)

Atıf Bilgisi: Munis, M. R. (2025). أسماء المهن والحرف المستعملة (الحية) في اللغة العربية والتركية وتصنيفها صرفيًّا. Nüsha, 25(61), 306-329.

*The Names of Professions and Used Crafts (Lived) in The Arabic and
Turkish Languages and Their Morphological Classification*

Muhammed Reşit Munis**

Abstract

The research aims to study the names of the owners and masters of professions, crafts, jobs and industries in the Arab and Turkish societies, a descriptive linguistic, morphological, and lexical study, as the researcher first collected these names and then categorized them morphologically. In this research, the researcher followed the descriptive lexico-linguistic approach, which aims to describe the material to be studied by collecting and analyzing the names and repeating their translations in Arabic and Turkish, and mentioning their synonyms and combinations in both languages in a detailed and documented manner from the place where they were quoted with the page number from which they were taken. The number of names of professions and crafts reached 765 names. The focus was on selecting only living and used names in both languages, taking into account the examples of each morphological balance used for these names here. The morphological classification was divided into three sections: First section: Names of derived professions and characters, which are in scales: Active participle, Intensified active participle, Passive participle, Similative adjective. The second section: Names of professions and inanimate crafts, attributed to the ratio (yi) and the Turkish suffix (gi) The third section: Names of professions and crafts that are popular aurally, namely: Arabic in origin and foreign in origin. The researcher then presented a set of valuable findings from the research with some useful recommendations for students and scholars, especially those who study Arabic as a second language and those who study in the Department of Translation and Arabic Language Education: The importance of knowing the morphological derivation of names and how to deduce and memorize them in an easy and enjoyable way, knowing the names of professions and crafts that are alive and used in the Arab and Turkish cultures, and classifying these names according to their type (derivative, rigid, standard, majestic, ascribed to the yi-ratio and Turkish gi- suffix), and one of the most important research proposals when teaching, learning or translating the names of professions and crafts, it would be useful to give information related to the morphological structure of these names, i.e. the scales of these names, as knowing the morphological structure of the word will help in the correct understanding

Keywords: Teaching Arabic Language, Morphology, Translation, Profession, Craft.

307

** Gazi University, Faculty of Education, Department of Arabic Language Teaching, Ankara/Türkiye, ROR ID: <https://ror.org/054xkpr46>, e-mail: mrmdc170579@gmail.com, Orcid ID: <https://orcid.org/0009-0000-8149-7503>

Article Info

Type: Research article

Date Submitted: 05.02.2025

Date Accepted: 06.11.2025

Date Published: 29.12.2025

Reviewers: Two External

Grant Support: There is no financial support.

Ethical Statement: This article is extracted from master dissertation entitled “Morphological Classification Of The Names Of The Professions And Crafts In Arabic And Related Methods Of Instruction”, supervised by Assistant Professor Cihaner Akçay (Gazi University Institute of Graduate School of Educational Sciences Ankara/TURKIYE, 2018).

Conflicts of Interest No conflict of interest declared.

Licence: CC BY-NC 4.0

DOI: [10.32330/nusha.1634085](https://doi.org/10.32330/nusha.1634085)

أسماء المهن والحرف المستعملة (الحية) في اللغة العربية والتركية وتصنيفها صرفيًّا. (2025). (M. R. Munis). Nüsha, 25(61), 309-332.

أسماء المِهَنِ وَالْحِرَفِ الْمُسْتَعْمِلَةِ (الْحَيَّةِ) فِي الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْتُّرْكِيَّةِ وَتَصْنِيفُهَا صَرْفِيًّا

المُلْخَصُ

يهدف البحث إلى دراسة أسماء أصحاب وأرباب المهن والحرف والوظائف والصناعات في المجتمعين العربي والتركي، دراسة وصفية لغوية صرفية معجمية، فقد قام الباحث بجمع هذه الأسماء أولًا ثم قام بتصنيفها صرفيًّا. حيث سار الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي المعجمي اللغوي الذي يهدف إلى وصف المادة المراددة دراستها بواسطة جمع وتحليل الأسماء، وذكر ترجمتها باللغة العربية والتركية، وذكر مرادفاتها وجموعها في اللغتين بشكل مفصل وموثق من مكان اقتباسها مع رقم الصفحة التي أخذت منها، حيث بلغ عدد أسماء المهن والحرف ٧٦٥ اسمًا تم التكثيف على اختيار الأسماء الحية والمستعملة فقط في اللغتين، مع مراعاة ذكر أمثلة لكل وزن صرفي مستعمل لهذه الأسماء هنا. فكان التصنيف الصريفي مقسّمًا إلى ثلاثة أقسام هي: القسم الأول: أسماء المهن والحرف المشتقة، والتي هي على أوزان: اسم الفاعل، ومبالغة اسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشهمة. والقسم الثاني: أسماء المهن والحرف الجامدة، المنسوبة إلى ياء النسبة (ي)، واللاحقة التركية (جي). والقسم الثالث: أسماء المهن والحرف المشهورة سمعيًّا، وهي: عربية الأصل، وأجنبية الأصل. ثم قام الباحث بعرض مجموعة من النتائج القيمة المرجوة من البحث مع بعض التوصيات المفيدة للطلبة والدارسين ولا سيما الذين يدرسون اللغة العربية كلغة ثانية والذين يدرسون في قسم الترجمة وتعليم اللغة العربية، ومن هذه النتائج والتوصيات: أهمية معرفة الاشتراق الصريفي في الأسماء وكيفية استنتاجها وحفظها بطريقة سهلة وممتعة، ومعرفة أسماء المهن والحرف الحية والمستعملة في الثقافتين العربية والتركية، وتصنيف هذه الأسماء حسب نوعها (المشتقة والجامدة والقياسية والسماعية والمنسوبة إلى ياء النسبة واللاحقة التركية جي)، ومن أهم مقتراحات البحث عند تدريس أو تعلم أو ترجمة أسماء المهنة والحرف سيكون من المفيد إعطاء المعلومات المتعلقة بالبنية المورفولوجية (الصرفية) لهذه الأسماء، أي أوزان هذه الأسماء، حيث إن معرفة البنية الصرفية للكلمة سوف تساعد على الفهم الصحيح لمعناها واستخدامها بشكل فعال في التعبير الشفهي والكتابي.

الكلمات المفتاحية: تعليم اللغة العربية، علم الصرف، الترجمة، المهنة، الحرفة.

المقدمة

للغة العربية بريقٌ خاصٌ في حياتنا نحن محبي العربية وطلاّبها، كلّ منا يحتاج إلى لغة القرآن وجمالها، ولا سيما الطالب الذي يريد أن يتبحر في علوم العربية وترجماتها، ويفوض في أعمق مكنوناتها وخرائطها اللغوية، ولا سيما المهتمين بالترجمة وتدريس العربية، وعلى اعتبار المعجم الاقتصادي خزينة من تلك الخزائن المفردة، وأن العمل هو أساس الاقتصاد وبدونه لا يمكن لعجلة الحياة أن تدور كان من الضرورة معرفة تلك الركيزة الأساسية التي ترتكز عليها هذا الاقتصاد القومي في كل بلد من البلدان، والمتمثلة بالعمل بجميع أنواعه وسمياته كالمهن والحرف والوظائف والأصناف والصناعات التي تدفع الأمم إلى الرقي والتقدم وتحافظ على كيائها، بل إن المهن والحرف هي القاعدة الأساسية للنسيج الاجتماعي والنظام الاقتصادي لكل دولة.

ومع ازدهار المجتمعات وتقسيم العمل إلى اختصاصات متعددة، تحولت الأعمال المختلفة إلى مهن وحرف، فنشأت هذه المهن والحرف من عملية الاختراع والاكتشاف التي يقوم بها الإنسان من وقت لآخر، محاولاً التكيف مع الظروف المحيطة، مستغلًا المصادر الطبيعية المتوفرة، بالتزامن مع التطور التكنولوجي ومواكبة التقدم الحضاري، ونتيجة لذلك تزايد عدد هذه الأعمال تحت مسميات منها المهمة والحرفية والصناعة والوظيفة، ومن ثم أخذت مكانتها في أسواق العمل وبين الناس، فيبدأ الأفراد يؤدونها بصفة منتظمة، فأعطت وحدّدت مركزاً لكل فرد يزاول مهنة أو حرفية لقب أو اسم يُعرف به بين الناس.

واستناداً لأهمية العمل في المجتمع تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على مسميات المهن والحرف وأسماء وألقاب أصحابها وأربابها وعاملها، حسب التصنيف الصرفي وأوزانه، وتيسير دراستها للدارسين في أقسام الترجمة وتعليم العربية وتعلمها، ولا سيما الطلاب الأجانب الناطقين بغير العربية، وتسييل تعلمها وايصال معانها إليهم بسرعة وسلامة وبأقل مجهود ممكن.

309

إشكالية البحث

مع اتساع عمليات التحديث في نظم الحياة كافة ودخول الآلة والتكنولوجيا الحديثة إلى معظم القطاعات الإنتاجية، أدى إلى نشوء أعمال ومهن وإلى زوال أخرى، وأدى هذا الاتساع إلى تقدّم بعضها وتراجع بعضها الآخر، فمثلاً بعض المهن والحرف والصناعات الشعبية القديمة تراجعت لمصلحة الخيارات الحديثة في الإنتاج إلى أن زالت وانقرضت من المجتمع، فلم يبق لها ممارس ولا راغب. ولكن لا ننسى هذه الأسماء كان لا بدّ من معاجم وقواميس وكتب تعمل على جمعها وترتيبها، ومن ثم ترجمتها إلى اللغات الأخرى، فالغرض توصيلها إلى متعلم اللغة الأجنبية مع تعلم ثقافة أهل تلك اللغة مع عاداتهم وتقاليدهم وأصناف وأنواع وأشكال حياتهم الاجتماعية.

ولأن اللغة العربية واسعة جدًا كان من الضرورة وقوف الدارس على أهم المصادر والأبحاث التي تساعد في زيادة مفرداته المعجمية في كل المواضيع الحياتية اليومية، ولا سيما التي تُستخدم بين جميع طبقات المجتمع

وعلى كافة الأصعدة. ولذلك كانت المشكلة الرئيسية التي ركزت عليها هذه الدراسة: بأننا لا نرى أسماء المهن والحرف في كتاب واحد باللغة العربية واللغة التركية مصنفًا تصنيفًا صرفيًا، فلم تُقدم للدرس التركي في معجم أو في كتاب خاص ومفصل. ولذلك يقوم البحث على جمع الأسماء المشهورة والحيثية المستعملة، وتقديمها مصنفة حسب الأوزان الصرفية، لتكون جاهزة للتعلم والتعليم والترجمة الصحيحة.

أهمية البحث

بعد انتشار تعلم اللغة العربية في المجتمع التركي وبشكل ملحوظ في السنوات الأخيرة، مع قلة المراجع والمصادر في أسماء المهن والحرف المترجمة باللغتين التركية والعربية، كان منبع هذه الأهمية يكمن في عمل هو الأول من نوعه، يعمل على توفير هذه الأسماء مع طريقة عرضها وتدريسيها وتصنيفها بشكل سهل وبسيط وحسب أصول وشروط الدراسة الأكاديمية العلمية. لتكون الفائدة شاملة وعامة وإلى أقصى حد ممكن. وبذلك يستمد هذا البحث أهميته من طبيعة الموضوع التراصية، ومن طريقة تناولها للمادة العلمية بشكل جديد ومن ناحية لغوية وناحية صرفية، ترتيبًا ودراسةً، فلم يسبق أن التفت إليه أحد من الناحية الصرفية، وكذلك ذكرها باللغة التركية والعربية في كتاب واحد، لكي يتم بذلك إثراء المادة المفردة والمعجمية عند الدارسين الأجنبي، ولا سيما الطلبة الأتراك في قسم تعليم اللغة العربية وتعلمها وكذلك الترجمة العربية والتركية.

أهداف البحث

310

يهدف هذا البحث إلى تحقيق جملة من الأهداف وهي:

- تقديم مرجع لأسماء المهن والحرف وأربابها باللغتين العربية والتركية، وتوافرها بين أيدي الدارسين الأتراك والعرب ولا سيما طلاب اللغات والترجمة في الجامعات التركية.
- إثراء الذخيرة المعجمية لدى هؤلاء الطلاب، وتقديم كمية من المفردات المستعملة في مجال واحد ومعين، وفي كتاب واحد، وهو أسماء المهن والحرف، والذي له علاقة مباشرة بالحياة الاقتصادية والعمل.
- تصنيف هذه الأسماء حسب أوزان الصرف المهمة للطالب الأجنبي، وتعريفه على معنى الكلمة وزنها معاً.
- تقديم مادة علمية أكاديمية شبيهة بالمعجم الثنائي لها علاقة بالعمل الذي يُعتبر أساس الحياة والبقاء.
- تأصيل هذه الأسماء والألفاظ في عقول الدارسين.

أسئلة البحث

يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة التالية:

- ١- ما المقصود بمفهوم المهنة والحرف؟
- ٢- ما هي أسماء المهن والحرف باللغتين العربية والتركية؟
- ٣- ما المقصود بعلم التصريف؟
- ٤- ماذا يعني تصنيف أسماء المهن والحرف صرفيًّا؟
- ٥- ما هي الأوزان المستعملة لأسماء المهن والحرف؟

الإطار النظري للبحث

أولاً: أسماء المهن والحرف

أ)- مفهوم المهنة والحرفَة:

المهنة لغةً: "المهنة والمهنة: الجدُّ بالخدمة والعمل ونحوه". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ١٤، ص ١٤٥)

وأما اصطلاحاً: هي مجموعة من الأعمال التي تتطلب مهارات معينة يؤديها الفرد من خلال ممارسات تدريبية، وقد يتسع مدلول الكلمة ليشمل كل أوجه النشاط الإنساني، أو يضيق ليدل على من يقوم بعمل يدوي ويحتاج إلى مهارة يدوية". (محمد، ٢٠١٥، ص ٣٨)

311

وفي الاصطلاح المعاصر: تطلق المهنة على الحرفَة التي تشتمل على مجموعة من المعارف العقلية، وعلى مجموعة من الممارسات والخبرات التدريبية، يؤديها الفرد من خلال ممارسته للعمل. أو هي: عمل يحتاج إلى معارف عقلية وخبرة ميدانية كالطلب والهندسة والتدرис والمحاسبة. وبعبارة أخرى، هي: "عمل مهني راقٍ يتطلب نوعاً من القدرات الفنية التي يمكن تحقيقها عن طريق إعداد مهني خاص يشمل على إعداد أكاديمي وتدريب عملي". (المحروقي، ٢٠٠٩، ص ٥)

الحرفَة لغةً: "الصِناعَةُ وچهَةُ الْكَسِبِ". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٤، ص ٩٠)، والحرفَةُ من الاحتراف، وهو الكسب.

"واصطلاحاً: عمل يمارسه الإنسان يحتاج إلى تدريب قصير". (التميمي، ٢٠١٢)، وعادةً ما تكون وسيلة كسب مستمرة.

والحرفَةُ أيضًا: الصناعَةُ أو وسيلة الكسب التي يرتكز منها المرء بصفة مستمرة، من زراعة أو صناعة أو تجارة، وتحتاج إلى تدريب قصير، وغالبًاً ما تستعمل في الأعمال اليدوية سواء كانت بالآلة أو بغير آلة.

ب)- الفرق بين المهنة والحرفَة: استنادًا إلى التعريف السابقة نتوصل إلى الفرق بين المهنة والحرفَة، فالمهنة هي كل عمل يقوم به الإنسان، أما الحرفَة فهي الصناعَة أي العمل اليدوي الذي يجريه الصانع في

صنته، ويكون مما يغير في ذات المصنوع كالخياطة والنجارة والصباغة والحدادة...الخ." (الجميداوي، ٢٠١٤، ٤٤٢)، ونستنتج أن مفهوم المهنة يتداخل في مفهوم الصنعة مرة وفي مفهوم الحرفة أخرى وكلاهما يعنيان العمل، "ولكن مفهوم المهنة أعم وأشمل من مفهوم الحرفة لأن المهنة تشمل كل عمل يقوم به الإنسان، أي يتسع مدلول الكلمة ليشمل كل أوجه النشاط الإنساني، أو يضيق ليدل على من يقوم بعمل يدوي، أما الحرفة فلا تشمل كل عمل وإنما الأعمال الصناعية لتحولها إلى مواد ثانوية أكثر فائدة". (جميد، ٢٠١٤، ص ٣٢١)

ج- **علم الصّرف (علم التصريف):** إن علم العربية من أشرف العلوم وأجلها؛ لتوقف فهم كثير من العلوم عليه، وإن علم الصّرف من أجلّ علوم العربية وأشرفها: لأهميته العظيمة للمتكلّم والمتعلّم؛ إذ لا غنى لطالب اللغة العربية عن الإمام به، فهو أحد أركان علوم العربية الرئيسة، وهو ميزان العربية؛ وعن طريقه يُوصل إلى معرفة القياس الذي يُؤخذ جزء كبير من اللغة منه، ولأنه لا يتوصل إلى القياس إلا بعلم الصّرف؛ كان علم التصريف محلّ عناية من العلماء على مَر العصور والأزمان، وكان تعلّمه أمر واجباً على طلاب العربية في كل الدهور والأحيان.

ويقول ابن عصفور في مقدمة كتابه المعنى: "التصريف أشرف شطري العربية وأعظمها. فالذى يبيّن شرفه احتياج جميع المشتغلين باللغة العربية من نحوى ولغوئيه أىما حاجة لأنه ميزان العربية. ألا ترى أنه يُؤخذ جزء كبير من اللغة بالقياس، ولا يُوصل إلى ذلك إلا من طريق التصريف". (ابن عصفور، ١٩٨٧، ج ١، ص ٢٧)

312

وبذلك فإن لكل علم هدف، وهدف الصّرف فهم الكلمة العربية والعمل بها، وخير من يحقق هذا الهدف هو الطالب النجيب المتقن لعلم التصريف، المجيد للعمل بأصوله وأحكامه وقوانينه.

الصرف في اللغة والاصطلاح: الصّرف ويُقال له التصريف، في اللغة: أخذ مصطلح (الصرف أو التصريف) من المادة المعجمية (ص ر ف) التي تدل في معظم الألفاظ المتصرفة منها على التغيير والتحول والانتقال من حال إلى حال. ومن ذلك: "رُدُّ الشيء عن وجهه، صَرَفَهَ يَصْرُفُهَ صَرْفًا قَائِصَرَفَهُ" وصارف نفسه عن الشيء: صَرَفَهَا عنه". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٨، ص ٢٢٨) ويُقال أيضاً: "وَصَرَفَنَا الْآيَاتُ أَيْ بَيَّنَاهَا. وَتَصْرِيفُ الْآيَاتِ تَبَيَّنُهُا. وَالصَّرَفُ: أَنْ تَصْرِيفَ إِنْسَانًا عَنْ وَجْهٍ يَرِيدُهُ إِلَى مَصْرِفٍ غَيْرِ ذَلِكَ، تَصْرِيفُ الْرِّيَاحِ صَرْفُهَا مِنْ جَهَةِ الْآيَاتِ تَبَيَّنُهُا. وَالصَّرَفُ: التَّقْلُبُ وَالْحِيلَةُ". (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٨، ص ٢٢٩) وأما في الاصطلاح: فلصرف تعريفات كثيرة من أشهرها: "التصريف علم بأصول تُعرَفُ بها أحوال أبنية الكلم التي ليست بإعراب". (الاستراباذي، ١٩٨٢، ص ١)، ويقول الشمسان: "فقد استُخدم هذا اللفظ ليدل على العلم الذي يعالج الكلمة المفردة، فيعالج تغيراتها وتحولاتها الذاتية". (الشمسان، ٢٠٠٤، ص ٨)، ويقول الأستاذ الشيخ أحمد الجملاوي: "واصطلاحاً بالمعنى العملي: تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة، لمعان مقصودة، لا تحصل إلا بها، كاسمي الفاعل والمفعول، واسم التفضيل، والثنائية والجمع، إلى غير ذلك. وبالمعنى العلمي: "علم بأصول تُعرَفُ بها أحوال أبنية الكلمة، التي ليست بإعراب ولا بناء". (الجملاوي، ١٩٩٩، ص ٩)، وعلى ذلك يمكن تعريف الصّرف في عبارة موجزة واضحة بأنه "العلم الذي به تُعرف أحوال أبنية الكلمة العربية وقوانينها". (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ١١)

الجامد والمُشتَقُ: الجامد هو: "مالم يُؤخذ من غيره، ودل على حدث أو معنى من غير ملاحظة صفة، وهو فرعان:

- أ- أسماء الأجناس المحسوسة، مثل: رجل، شجر.
- ب- أسماء الأجناس المعنوية، مثل: نَصْر، فَهْمٌ، بُخْلٌ، كَرْمٌ. (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١٢)
- وأما المُشتَقُ فهو: "ما أُخذ من غيره، ودل على ذات مع ملاحظة صفة، مثل: عادل - مفهوم - أَفَالُك - جميل - أَفْضَل ... إلخ". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١٢)

الميزان الصرفيُّ: عندما احتاج الصرفيُّ إلى مقياسٍ يقيس به التغيير الذي يحدث في الكلمة العربية، كما يفعل الصائغ وبائع العجوب اللذان يضبطان ما يبيعانه بمقاييس، هو الميزان أو المكيال؛ وضع علماء الصرف مقياساً يقاس به التغيير الذي يحدث في الكلمة، وسمُّوه الميزان الصرفي. ويُعرف الميزان الصرفيُّ بأنه: "معايير اتفق اللغويون على استخدامه في وزن الكلمات العربية، وهو مكون من ثلاثة أحرف هي الفاء والعين واللام (فعل)". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ١١)

ثانياً - تصنيف أسماء المهن والحرف صرفيًّا

التصنيف هو تمييز الأشياء بعضها من بعض، ووضع كل ما يتشابه في خاصية معينة أو ما يشترك في صفة واحدة أو أكثر معاً في مجموعات لتسهيل التعرف عليه. فالتصنيف الصرفيًّا أيضاً يكون تحت هذا المستوى، ولكن بأدواته الخاصة المتمثلة في الميزان الصرفيّ الخاص، والأوزان الصرفية المتعددة.

والتصنيف الصرفي لأسماء المهن والحرف وأصحابها وأربابها في بحثنا يكون مقسماً إلى ثلاثة أقسام هي:

١- أسماء المهن والحرف المُشتَقة، والتي هي على أوزان:

أ- اسم الفاعل.

ب- مبالغة اسم الفاعل.

ج- اسم المفعول.

د- الصفة المشبهة.

٢- أسماء المهن والحرف الجامدة، المنسوبة إلى:

أ- ياء النسبة (ي).

ب- اللاحقة التركية (جي).

٣- أسماء المهن والحرف المشهورة سمعياً، وهي:

أ- عربية الأصل.

ب- أجنبية الأصل.

١- أسماء المهن والحرف المشتقة

مقسمة إلى أربعة أقسام هي:

أ- الأسماء التي على أوزان اسم الفاعل:

"اسم الفاعل: صيغة مشتقة من الفعل المبني للمعلوم تدل بهيئتها على من وقع منه الفعل، نحو كاتب ومُكِّرِم، ومُدَحِّج، ومُكْتَسِب، ومُسْتَخْرِج. وُصَاغَ اسْمُ الْفَاعِلَ قِبَاسًا مِنْ كُلِّ فَعْلٍ تَامٍ مُتَصَرِّفٍ، سَوَاءً أَكَانَ مَتَعْدِيًّا أَمْ لَازِمًا، بِخَلَافِ اسْمِ الْمَفْعُولِ". (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ٧١) ومن أمثلة ذلك:

الأوزان المصاغة من الثلاثي

الميزان الصرفي	العَرَبِيُّ	الْتُرْكِيُّ
وزن فاعل	بائع (سليمان، ٢٠١١، ص ٣٣) جمع: بائعة، (ون)، (ات).	Satıcı (İşler ve Özay, 2011, s. 956) – Tezgâhtar (İşler ve Özay, 2011, s. 1080)
وزن مفعَل	مُؤَجِّرٌ (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٠) جمع: (ون)، (ات).	Mucir (TDK, 2011, s. ١٧.١) – Evsahibi – Malsahibi (Dağarcık, 2012, s. ١٧)
وزن مفعَل	مُحَارِبٌ (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٥) جمع: (ون)، (ات).	Savaşçı (TDK, 2011, S.2043) – Muharip (TDK, 2011, S.1704) – Muharebeci (TDK, 2011, S.1704) – Savaşkan (TDK, 2011, S.2044)
وزن مفعَل	مُخْرِجٌ (سليمان، ٢٠١١، ص ١٦٠) جمع: (ون)، (ات).	Yönetmen (TDK, 2011, s.2611) – Rejisör (TDK, 2011, s.1971)
وزن مفتَعِل	مُخْتَرٌ (عمر، ٢٠٠٨، ج ١، ص ٦٣٣) جمع: (ون)، (ات).	İcatçı (TDK, 2011, S.1139) – Bulucu (TDK, 2011, S.410) – Yaratıcı (TDK, 2011, S.2534) –
	مرادف: مُبْتَكِرٌ (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٢٤٣)	Mucit (TDK, 2011, S.1701)

			مُبْتَدِع (ابن منظور، ٢٠١١، ج ٢، ص ٣٧)
			مُتَّسِّرٌ (عمر، ٢٠٠٨، ج ٢، ص ١١٣٩)
Dilenci (TDK, 2011, S.666)			وزن مُتَّفَعِل جمع: (ون)، (ات). مرادف: شَحَّات (عمر، ٢٠٠٨، ج ٢، ص ١١٦٩) – شَحَّاذ (مجمع اللغة العربية، ٢٠٠٤، ص ٤٧٤)
Yatırımcı (TDK, 2011, S.2550)			وزن مُسْتَفْعِل مُسْتَثِر (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٠٧) جمع: (ون)، (ات). مرادف: مُمَوْل (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٤٦)
Emekli (TDK, 2011, S.793)			وزن مُتَّفَاعِل مُتَّقَاعِد (سلیمان، ٢٠١١، ص ١٥٣) جمع: (ون)، (ات).
			الميزان الصرفي الأوزان المصاغة من الرباعي
مُتَّرِجَم	عَرَبِي	مُتَّرِجَم	الميزان الصرفي
Mütercim (TDK, 2011, S.1738) –	تركى	(سلیمان، ٢٠١١، ص ١٥٢)	
Tercüman (TDK, 2011, S.2329) –		جمع: (ون)، (ات).	وزن مُفَعِّل
Çevirmen (TDK, 2011, S.526) –		مرادف: تَرْجُمَان (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٦٩)	
Dilmaç (TDK, 2011, S.667)			
مُتَّرَحِق	عَرَبِي	مُتَّرَحِق	
Kayakçı (TDK, 2011, S.1361)	تركى	(سلیمان، ٢٠١١، ص ١٥٢)	وزن مُتَّفَعِل
		جمع: (ون)، (ات).	
		مرادف: مُتَّرَج (سلیمان، ٢٠١١، ص ١٥٢)	

ب- الأسماء التي على أوزان مبالغة اسم الفاعل:

صيغ مبالغة اسم الفاعل هي "نوع من المشتقات يؤدي ما يؤديه اسم الفاعل، مع زيادة مبالغة في الحدث ولدالة على التكثير". (صلاح، ٢٠٠٥، ص ٣١) ومن أمثلة ذلك:

على وزن فَعَال، وزن فَعِيل

الصريفي	الميزان	عربي	تركي
وزن فَعَال	وزن فَعَال	بَحَار (سليمان، ٢٠١١، ص ٣٩) جمع: بَحَارة، (ون)، (ات).	Denizci (TDK, 2011, S.628) – Gemici (TDK, 2011, S.929)
وزن فَعِيل	وزن فَعِيل	أَجِير (القاسبي، ١٩٨٨، ص ٣٥) جمع: أَجَرَاء، (ون)، (ات).	Çırak (TDK, 2011, s.537) – Çırağ (TDK, 2011, s.537)

ج- الأسماء التي على أوزان اسم المفعول:

اسم المفعول هو "صفة تستق من مصدر الفعل المتصرف، المبني للمجهول، للدلالة على من وقع عليه الفعل، حدوثاً لا ثبوتاً. نحو: مدفع، مسؤول، مُغَرِّبَل، مُعَدَّ، مُحَطَّم، مُحَتَّر، مُنْتَخَب، مُسْتَفَاد". (قباوة، ١٩٨٨، ص ١٥٥) ومن أمثلة ذلك:

على وزن مَفْعُول، وزن مُفْعَل، وزن مُفْتَعَل، وزن مُفْعَل، وزن مُسْتَفْعَل

الصريفي	الميزان	عربي	تركي
وزن مَفْعُول	وزن مَفْعُول	مَأْدُون (عَاقِدُ التِّكَاح) (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٠) جمع: (ون)، (ات).	Nikâh memuru (TDK, 2011, s.1771)
وزن مُفْعَل	مُوظَّف (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٦١)	مُوظَّف (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٦١) جمع: (ون)، (ات).	Muvazzaf (TDK, 2011, s.1717) – Memur (TDK, 2011, s.1650) – Görevli (TDK, 2011, s.968) – Personel (TDK, 2011, s.1915)
وزن مُفْعَل مُرادف: مَأْمُور (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥١)	وزن مُفْعَل مُرادف: مَأْمُور (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥١)	وزن مُفْعَل مُرادف: مَأْمُور (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥١)	

Muhtar (TDK, 2011, s.1706)	وزن مُفْتَعَل مُخْتَار أَصْلَهَا مُخْتَار (سلیمان، ٢٠١١، ص ١٦٠) جمع: (ون)، (ات).
Mebus (TDK, 2011, s.1641) – Elçi (TDK, 2011, s.781) – Temsilci (TDK, 2011, s.2320) – Vekil (TDK, 2011, s.2477)	وزن مُفْعَل مُوْفَد (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٦٣) مُوْفَد (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٠١١) مُوْفَد (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٠٠٨، ج ٢) مُوْفَد (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٤٧)
Müsteşar (TDK, 2011, s.1734) – Danışman (TDK, 2011, s.593)	وزن مُسْتَفْعَل مُسْتَشَار أَصْلَهَا مُسْتَشَار (ابن قطاع، ١٩٩٩، ص ١٧٠) (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٠٧) مُسْتَشَار (سلیمان، ٢٠١١، ص ٢٠٠٧) جمع: (ون)، (ات).

د- الأسماء التي على أوزان الصفة المشهية:

317

"الصفة المشهية": هي ما اشتق من مصدر فعل لازم لغير تفضيل لقصد نسبة الحدث إلى الموصوف على جهة الثبوت". (كحيل، ٢٠٠٣، ص ٧٨)، ومن أشهر أبنية الصفة المشهية (فَعِيل)، ويأتي وزن فَعِيل في أبنية الصفة المشهية: "للدلالة على الثبوت مما هو خلقة أو مكتسب كطويل وقصير وخطيب وفقيه". (السامرائي، ٢٠٠٧، ص ٨٣)، ومن أمثلة ذلك:

على وزن فَعِيل

الميزان الصرفي	عَرَبِي	تُرْكِي
وزن فَعِيل	أَدِيب (عمر، ٢٠٠٨، ج ١، ص ٧٣)	Edebiyatçı (TDK, 2011, s.754) – Yazıcı (TDK, 2011, s.2561)
وزن فَعِيل	أَمِير (سلیمان، ٢٠١١، ص ٣١)	Prens (TDK, 2011, s.1945)
وزن فَعِيل	خَطَّيْب (سلیمان، ٢٠١١، ص ٥٥)	Hatip (TDK, 2011, s.1060) – Konuşmacı (TDK, 2011, s.1477)

٢- أسماء المهن والحرف الجامدة

مقسمة إلى قسمين هما:

أ- الأسماء المنسوبة إلى ياء النسبة (ي)

"النسب": هو تغيير يلحق الاسم بزيادة ياء مشددة في آخره مكسور ما قبلها، لتدل على نسبته إلى المجرد منها، كمصري وشامي وعربي... إلخ. فتنتقل حركة الإعراب في الاسم إلى هذه الياء المشددة." (الغامدي، ٢٠٠٩، ص ١٠٧)، ومن أمثلة ذلك:

المنسوب إلى ياء النسبة

ال Mizan al-Sarfī (الميزان الصرف)	ال عَرَبِي (العربي)	ال تركي (التركي)
المنسوب إلى ياء النسبة	أباري (كاخيا، ٢٠١٢، ص ٣٩)	المنسوب إلى ياء
Kuyucu (TDK, 2011, s.1550)	جمع: (ون)، (ات).	النسبة
المنسوب إلى ياء النسبة	إشكافي (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٣٨)	يَبْطَرِي (كاخيا، ٢٠١٢، ص ٤٣)
Ayakkabıcı (TDK, 2011, s.198)	جمع: (ون).	جمع: (ون)، (ات).
المنسوب إلى ياء النسبة	مرادف: بَيْطَار (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٥٨)	المنسوب إلى ياء
Veteriner (TDK, 2011, s.2483)	–	مرادف: بَيْطَار (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٥٨)
Veteriner hekim (TDK, 2011, s.2483)	–	طَبِيبٌ بَيْطَرِيٌّ (سليمان، ٢٠١١، ص ٧٥)

ب- الأسماء المنسوبة إلى اللاحقة التركية (جي)

كان الصرف والاشتقاق في اللغة التركية العثمانية بإضافة لواحق في أواخر الكلمات، ومن هذه اللواحق هناك اللاحقة (جي) التي تدل على صاحب مهنة أو حرفة أو صنعة أو وظيفة.

حيث كان "التأثير التركي في القواعد العربية نادر جدًا مثل اللاحقة (جي) بالنسبة لأصحاب المهن، كندرجي، مكوجي، سفرجي، حربجي، خضرجي..." (شحادة، ٢٠١٠)، ومن أمثلة ذلك:

المنسوب إلى اللاحقة التركية (جي)

الميزان الصرف	عَرَبِي	تُرْكِي
اللاحدة جي	بُوْيَهْ جي (لهجة سورية)(القاسي، ١٩٨٨، ص ٢٢٠)	Bozca (TDK, 2011, s.1093) –
اللاحدة جي	المنسوب إلى جمع: (ات). مرادف: مَاسِحٌ أَحْدِيَّةٌ (عمر، ٢٠٠٨، ج ٣، ص ٢٠٩٥)	Boyacı (TDK, 2011, s.386) – Ayakkabı boyacısı (Dağarcık, 2012, s. 860)
اللاحدة جي	المنسوب إلى جمع: (ون)، (ات). مرادف: بُيَّي (القاسي، ١٩٨٨، ص ٥١)	Kahveci (TDK, 2011, s.1269)
اللاحدة جي	المنسوب إلى جمع: (ون)، (ات). مرادف: شَوَّاءُ الْلَّحْمِ (القاسي، ١٩٨٨، ص ٣٨٢)	Kebapçı (TDK, 2011, s.1375)

319

٣- أسماء المهن والحرف السَّمَاعِيَّة

هناك بعض أسماء المهن والحرف مشهورة سَمَاعِيَّاً، تناقلتها الأجيال من الأجداد إلى الأحفاد صنعةً واسماً، ومنها أيضاً ما هو جديد ودخيل، وأجنبي وغيره. والأهم في ذلك هو استخدام بعض اللهجات العربية المحكية قسماً كبيراً من هذه الأسماء في الحياة اليومية إلى يومنا الراهن. وهي نوعان:

أ. أصلها عَرَبِيَّة

هي الأسماء التي تكون حسب الأوزان الصرفية العربية، ولكنها لم تشتهر بأوزانها بل اشتهرت باستعمالها، ومن أمثلة ذلك:

الميزان الصرف	عَرَبِي	تُرْكِي
أصلها عَرَبِيَّة	إِمَامٌ (سليمان، ٢٠١١، ص ٣١)	İmam (TDK, 2011, s.1181)
أصلها عَرَبِيَّة	بَيْنَطَارٌ (مسعود، ١٩٩٢، ص ١٨٥)	Nalbant (TDK, 2011, s.1748)

مرادف: نَعَال (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٤٨٥ -

مُنَعِّلْ خَيُول (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٥١)

جَاسُوس (مسعود، ١٩٩٢، ص ١٢٢)

Casus (TDK, 2011, s.446) - جمع: جَوَاسِيس، (ات).
Ajan (TDK, 2011, s.58) مرادف: عَمِيل (عمر، ٢٠٠٨، ج ٢، ص ١٥٥٦)
أصلها عربي

ب- أصلها أجنبية

هي الأسماء التي دخلت العربية ثم تم وضعها في قوالب العربية أو تم استعمالها بشكل واسع أدى إلى شهرتها، مثل:

الميزان الصRFي	عَرَبِي	تُرْكِي	
أَبُوكَات (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٣٣)	أَبُوكَاتات.		
مرادف: مُحَامِي (مُحَامِ) (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٥)	جمع: أَبُوكَاتات.	Avukat (TDK, 2011, s.193)	أصلها أجنبي
وَكِيلُ الدَّعَاوِي (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٤٩٨)			
أَسْنَاد (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٧)		Müderris (TDK, 2011, s.1721)	
جمع: أَسَاتِيَّدَة، أَسَاتِيَّد، (ون)، (ات).		Hoca (TDK, 2011, s.11.٧)	
مرادف: مُدَرِّس (سليمان، ٢٠١١، ص ١٦٣)		Öğretmen (TDK, 2011, s.1841)	أصلها أجنبي
مُعَلِّم (القاسمي، ١٩٨٨، ص ٤٥٨)		Muallim (TDK, 2011, s.17..)	
(مُعَلِّمَة) (سليمان، ٢٠١١، ص ٢٣٦)		Muallime (TDK, 2011, s.17..)	
تَرْجُمَان (يعقوب، ٢٠٠٤، ص ٩٧)		Mütercim (TDK, 2011, s.1738)	
جمع: تَرَاجِم، تَرَاجِمَة.		Tercüman (TDK, 2011, s.2329)	أصلها أجنبي
مرادف: مُتَرْجِم (سليمان، ٢٠١١، ص ١٥٢)		Çevirmen (TDK, 2011, s.526)	
Dilmaç (TDK, 2011, s.667)		Dilmaç (TDK, 2011, s.667)	

ثالثاً: ملخص النتائج والتوصيات والمقترنات

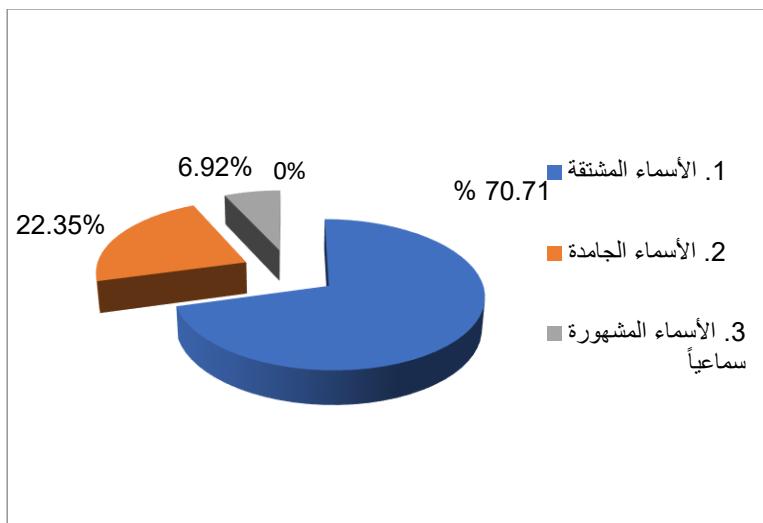
ستخلص نتائج البحث:

من خلال عرض هذا البحث المهم توصل الباحث إلى النتائج الآتية:

(١)- توصل البحث إلى ٧٦٥ اسمًا مستعملًا لأصحاب وأرباب المهن والحرف في المجتمعين العربي والتركي، وأغلب هذه الأسماء مشتقة حيث وصل عددها إلى ٥٤١ اسمًا بنسبة مئوية قدرها = ٧٠,٧١ %، فاللغة العربية من اللغات التي تشق الكلمة من الجذر اللغوي، وهذا يعني أننا ببعض التغييرات في جذر الكلمة مثل إضافة بعض الأحرف أو تغيير مكانها نحصل على معانٍ جديدة، والكلمات التي تم الحصول عليها بهذا الشكل تُطلق عليها اسم المشتق.

أما أسماء المهن والحرف الجامدة إي التي لا يمكننا اشتقاقها من أي اسم آخر، فقد وصل عددها إلى ١٧١ اسمًا وبنسبة مئوية قدرها = ٢٢,٣٥ %، وأما القسم الثالث والمتبقي من هذه الأسماء، فهي الأسماء السمعاوية إي تلك الأسماء التي ليست على القياس، بل اشتهرت سمعاً، وعدها ٥٣ اسمًا وبنسبة مئوية قدرها = ٦,٩٢ %.

وتقسيم أسماء المهن والحرف وأصحابها بالنسبة المئوية يكون كما في الشكل التوضيحي رقم (١) التالي:



الغرافييك رقم (١) تقسيم أسماء المهن والحرف

وهذا التقسيم يكون بالتفصيل على الشكل التالي:

القسم الأول: أسماء المهن والحرف المشتقة (اسم الفاعل - مبالغة اسم الفاعل - اسم المفعول - الصفة المشبهة) وعددها ٥٤١ بنسبة مئوية قدرها = ٧٠,٧١ %، وبالتفصيل على النحو التالي:

أولاً: اسم الفاعل عددها ٣١٤ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٤٤ %، وبالتفصيل على الأوزان التالية:

• الأوزان المصاغة من الثلاثي:

وزن فَاعِلٌ عددها ١٢٥ بنسبة مئوية قدرها = ١٦,٣٣ % -

وزن مُفْعِلٌ عددها ١٠٣ بنسبة مئوية قدرها = ١٣,٤٦ % -

وزن مُفَاعِلٌ عددها ٢٦ بنسبة مئوية قدرها = ٣,٣٩ % -

وزن مُفْعِلٌ عددها ٢٤ بنسبة مئوية قدرها = ٣,١٣ % -

وزن مُفْتَأِلٌ عددها ٩ بنسبة مئوية قدرها = ١,١٧ % -

وزن مُفَتَّأِلٌ عددها ٨ بنسبة مئوية قدرها = ١,٠٤ % -

وزن مُسْتَفْعِلٌ عددها ٧ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٩١ % -

وزن مُسْتَفَعِلٌ عددها ٣ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٣٩ % -

• الأوزان المصاغة من الرباعي:

وزن مُفْعَلَلٌ عددها ٨ بنسبة مئوية قدرها = ١,٠٤ % -

وزن مُسْتَفَعَلَلٌ عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ٠,١٣ % -

باللغة اسم الفاعل عددها ١٦٣ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٢١,٢٧ %، وبالتفصيل على الوزانين التاليين المصاغين من الثلاثي:

- وزن فَعَالٌ عددها ١٥٥ بنسبة مئوية قدرها = ٢٠,٢٣ % -

- وزن فَعِيلٌ عددها ١١ بنسبة مئوية قدرها = ١,٤٣ % -

سم المفعول عددها ١٥ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ١,٩٥ %، وبالتفصيل على الأوزان التالية المصاغة من الثلاثي:

- وزن مَفْعُولٌ عددها ٦ بنسبة مئوية قدرها = ٠,٧٨ % -

- وزن مُفعَل عددها ٥ بنسبة مئوية قدرها = ٦٥ .%
- وزن مُفتَّعَل عددها ٢ بنسبة مئوية قدرها = ٢٦ .%
- وزن مُفعَل عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ١٣ .%
- وزن مُسْتَفْعَل عددها ١ بنسبة مئوية قدرها = ١٣ .%

١

•

لصفة المشهورة عددها ٤٦ اسمًا، بنسبة مئوية قدرها = ٦٠٠ .%， وبالتفصيل على الوزن التالي المصاغ من **الثلاثي**:

- وزن فَعِيل عددها ٤٦ بنسبة مئوية قدرها = ٦٠٠ .%

٤- توصيات البحث

التوصيات المقترحة من هذه الدراسة هي:

- عند تدريس أسماء المهنة والحرف فإنه سيكون من المفيد إعطاء المعلومات المتعلقة بالبنية الصرفية (المورفولوجية) لهذه الأسماء، أي أوزان هذه الأسماء. وإن معرفة الطالب للبنية الصرفية اللغوية للكلمة سوف تساعد على الفهم الصحيح لمعناها واستخدامها بشكل فعال في التعبير الشفهي والكتابي.

323

- عند تعليم هذه الأسماء لا ينبغي طرحها في قوالب جديدة بل يجب استخدامها في جمل وقوالب اعتاد عليها الطلبة من قبل. وأيضاً سيكون من المفيد تعليم الكلمات المشتقة من جذر واحد، في شكل مجموعة واحدة، مع أمثلة وجمل متنوعة عن كل واحدة منها.

- عند تعليم وتعلم هذه الأسماء يجب على المدرس أن يأخذ في عين الاعتبار مستويات الطالب ويقوم باختيار أنماط الأنشطة والتمرينات والتدريبات المناسبة لمستوياتهم، وكذلك على الطالب والمتلجم أن يعرف مرادفات وجموع هذه الأسماء وأن يفهم الفروق بينها ليصل إلى المعنى الدقيق والصحيح.

- الكتب الدراسية المعدة لتدريس اللغة العربية يجب أن تشكل مرجعاً يساعد في الاستخدام الفعال لأسماء المهن والحرف التي تعد جزءاً من الذخيرة المفرداتية الغنية للغة العربية. وبذلك إثراء الطالب والمتلجم بها، ونتيجة لذلك سيصبح الطالبة متقدمن لمهارة التعبير التام عن أنفسهم سواءً شفهياً أو كتابياً، وسيحصل المترجم على مصادر ومراجع موثقة وجاهزة.

المصادر والمراجع

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، (٢٠١١)، *لسان العرب*، دار صادر - ط٧.
- الاسترابادي، رضي الدين، (١٩٨٢)، *شرح شافية ابن الحاجب*، دار الكتب العلمية.
- الإشببلي، ابن عصفور، (١٩٨٧)، *الممتع في الصرف*، دار المعرفة - ط١.
- بدوي، أحمد ذكي، (١٩٨٩)، *معجم المهن والحرف (إنجليزي - فرنسي - عربي) خصائص المهن الأساسية - واجباتها - أهدافها - أسلوب الأداء - التصنيف الدولي للمهن*، دار الكتاب المصري.
- التميمي، ياسين، (٢٠١٢)، *مفهوم المهنة والحرف في التربية الرياضية*، محاضرة نشرت في موقع جامعة بابل الإلكتروني، تاريخ النشر: ٢٣ كانون الثاني.
- حجازي، ثروت السيد، (١٩٩٣)، *الحرف اليدوية في مكة المكرمة*، مركز أبحاث الحج.
- الحملاوي، أحمد، (١٩٩٩)، *شذ العرف في فن الصرف*، دار الفكر العربي.
- حميد، قسطاس عبد الستار، (٢٠١٤)، *أرباب المهن والحرف في المجتمع الأندلسي خلال عصر الإمارة والخلافة (١٣٨١-٤٢٢ هـ / ١٠٣٠-٧٥٥ م)*، ملحق خاص بالعدد السابع عشر لمجلة دراسات تاريخية، جامعة البصرة، تاريخ النشر: كانون الثاني.
- الحميداوي، صباح خابط عزيز سعيد، (٢٠١٤)، *الأحوال الاجتماعية والاقتصادية لأعيان الأندلس في عهد الإمارة والخلافة (١٣٨١-٤٢٢ هـ / ١٠٣٠-٧٥٥ م)*، دار مكتبة عدنان.
- السامرائي، فاضل صالح، (٢٠٠٧)، *معاني الأبنية في العربية*، دار عمار - ط٢.
- سليمان، محمد طالب السيد، (٢٠١١)، *معجم أسماء المهن والحرف والوظائف (عربي - إنجليزي)*، دار الكتاب الجامعي.
- شحادة، حسيب، (٢٠١٠)، *كلمات تركية الأصل دخلية في العربية*، مقالة نشرت في موقع دنيا الوطن الإلكتروني، تاريخ النشر: ١٩ تشرين الأول <https://pulpit.alwatanvoice.com>.
- الشمسان، أبو أوس إبراهيم، (٢٠٠٤)، *دروس في علم الصرف*، مكتبة الرشد - ط٣.
- صلاح، شعبان، (٢٠٠٥)، *تصريف الأسماء في اللغة العربية*، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- الطنطاوي، محمد، (١٩٨٨)، *تصريف الأسماء*، الجامعة الإسلامية - ط٦.
- عقل، محمد، (٢٠١١)، *لواحق تركية في لهجاتنا المحكية*، مقالة نشرت في موقع رابطة أدباء الشام <http://www.odabasham.net>، تاريخ النشر: ١٥ تشرين الأول.
- عمر، أحمد مختار، (٢٠٠٨)، *معجم اللغة العربية*، عالم الكتب.
- الغامدي، محمد ربيع، (٢٠٠٩)، *محاضرات في علم الصرف*، خوارزم العلمية.

القاسي، محمد سعيد، و القاسي، جمال الدين، (١٩٨٨)، *قاموس الصناعات الشامية*، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر.

قباوة، فخر الدين، (١٩٨٨)، *تصريف الأسماء والأفعال*، مكتبة المعرف - ط٢.

كاخيا، طارق إسماعيل، (٢٠١٢)، *معجم المهن القديمة والحديثة حتى أبواب القرن الحادي والعشرين*، منشورات الموقع الإلكتروني الشخصي للكيميائي العالمة طارق إسماعيل كاخيا.

مجمع اللغة العربية، (٢٠٠٤)، *المعجم الوسيط*، مكتبة الشروق الدولية.

المحروقي، ماجد بن ناصر بن خلفان، (٢٠٠٩)، *أخلاقيات المهنة مفهومها وأهميتها*، منشورات وزارة التربية والتعليم.

محمد، محمود السالم (١٩٩٣)، *أدب الصناع وأرباب الحرف حتى القرن العاشر الهجري*، دار الفكر المعاصر.

مسعود، جبران، (١٩٩٢)، *الرائد معجم لغوي عصري رتبته مفرداته وفقاً لحروفها الأولى*، دار العلم للملائين - ط٧.

يعقوب، إميل بديع، (٢٠٠٤)، *معجم الأوزان الصرفية*، عالم الكتب.

Kaynakça

- İbn Manzûr, Ebu'l-Faḍl Cemālūddīn Muḥammed ibn Mukrim, (2011), *Lisānū'l-'Arab*, Dār Ṣādir – t7.
- İşkur (2001). Türk meslekler sözlüğü. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Türk İş Kurumu Genel Müdürlüğü.
- İşler, E. – Özay, İ. (2011). Türkçe – arapça kapsamlı sözlük. Facr.
- el-İstrābādī, Riḍā ed-Dīn, (1982), *Şerḥu Ṣāfiyyeti ibnū'l-Ḥācīb*, Dār el-Kutub el-'Ilmiyye.
- el-İṣbīlī, ibn 'Aṣfūr, (1987), *el-Mumti' fī's-Şarf*, Dārū'l-Ma'rīfeh – t1.
- Bedevī, Ahmet Zekī, (1989), *Ḩasā'isū'l-Mihen el-Esāsiyye- Vâcibatuhâ- Ehdâfuhâ-Uslûbu'l-Edâ*
- et-Temīmī, Yāsīn, (2012), *Mefhūmū'l-Mihen ve'l-Ḥirafe fī't-Terbiye er-Riyādiyye*, Muhādaratun nuṣirat fī mevkī' cāmi'at Bābil el-Elektrūnī, Tāriḥu'n-Neşr: 23 Kānuni'l-Evvel.
- Ḩicāzī, Şerbet es-Seyyid, (1993), *el-Ḥiraf el-Yedevīyye fī Mekke el-Mükerreme*, Merkez Ebhāṣ el-Ḥac.
- el-Ḥamlavī, Ahmed, (1999), *Şeza el-'Urf fī Fenni's-Şarf*, Dārū'l-Fikr el-'Arabī.
- Ḩamīd, Ķistās 'Abdüssettār, (2014), *Erbābū'l-Mihen ve'l-Ḥiraf fī'l-Müctema'* el-Endelusī Ḥilāl 'Aṣrāy el-İmāra ve'l-Ḥilāfe (H. 138-422 – M. 755-1030), *Mulḥaḳ Ḥāṣ bi'l-'Adedi's-Ṣābi'* 'Aṣar li-Mecelleti Dirāsāt Tārihiyye, Cāmi'atū'l-Baṣra, Tāriḥu'n-Neşr: Kānunu'l-Evvel.
- el-Ḥamīdāvī, Ṣabāḥ Ḥābiṭ 'Azīz Sa'īd, (2014), *el-Āḥvālu'l-İctimā'iyye ve'l-İktiṣādīyye li-A'yāni'l-Endelus fī 'Ahdey el-İmāra ve'l-Ḥilāfe* (H. 138-422 / M. 755-1030), Dār Mektebeti 'Adnān.
- es-Ṣāmīrrātī, Fāḍil Ṣāliḥ, (2007), *Me'ānī'l-Ebniye fī'l-'Arabiyye*, Dār 'Ammār – t2.
- Süleymān, Muḥammed Tālib es-Seyyid, (2011), *Mu'cemü Esmā'i'l-Mihen ve'l-Ḥiraf ve'l-Vazā'if ('Arabī – İngilizī)*, Dārū'l-Kitāb el-Cāmi'i.
- Şehāde, Ḥasīb, (2010), *Kelimātū't-Türkīyyeti'l-Asl dehīle fī'l-'Arabiyye*, Mekāletün nuṣirat fī Mevkī' Dunyā el-Vaṭan el-Elektrūnī, Tāriḥu'n-Neşr: 19 Tişrīnu'l-Evvel <https://pulpit.alwatanvoice.com>
- el-Şemsān, Ebū Evs İbrāhīm, (2004), *Durūs fī 'Ilmi's-Şarf*, Mektebetü'r-Rüşd – t3.

Şalâh, Şa'bân, (2005), Taşrifü'l-Esmâ' fî'l-Luğâ el-'Arabiyye, Dâr Ȣarîb li-ẗ-Tibâ'a ve'n-Neşr we't-Tevzî'.

et-Tanṭawî, Muhammad, (1988), Taşrifü'l-Esmâ', el-Câmi'a el-İslâmiyye – ፩6.

'Akîl, Muhammed, (2011), Levâhîku't-Turkîyye fî Lehcâtunâ el-Mâhkiyye, Mekâletün nuşirat fî Mavķî' Râbiṭat Udebâ' eş-Şâm el-Elektrûnî, Târihu'n-Neşr: 15 Tişrînü'l-Evvel <http://www.odabasham.net>

'Umer, Ahmed Muhtâr, (2008), Mu'cemü'l-Luğati'l-'Arabiyye, 'Âlamü'l-Kutub.

el-Ğâmîdî, Muhammed Rabî', (2009), Muhâdarât fî 'Îlmi's-Şarf, Ȣavârizm el-'Îlmiyye.

el-Ķâsimî, Muhammed Sa'îd, ve'l-Ķâsimî, Cemâlüddîn, (1988), Kâmûsu's-Şinâ'āt eş-Şâmiyye, Dâr Ȣalâs li'd-Dirâsât ve't-Terceme ve'n-Neşr.

Ķabâve, Faħruddîn, (1988), Taşriful-Esmâ' ve'l-Ef'âl, Mektebetü'l-Mâ'arif – ፩2.

Kâhîyâ, Târiķ İsmâ'îl, (2012), Mu'cemü'l-Mihen el-Kâdîme ve'l-Hadîse hattâ Ebvâbi'l-Ķarn el-Hâdî ve'l-'Işrîn, Menşûrât el-Mevķî' el-Elektrûnî eş-Şâhşî li'l-Kîmiyâ'î el-'Allâme Târiķ İsmâ'îl Kâhîyâ.

el-Mahrûkî, Mâcid ibn Nâşir ibn Ȣalfân, (2009), Ahlâkîyyâtü'l-Mihen Mefhûmûhâ ve Ehemiyyetuhâ, Menşûrât Vizâratî'l-Terbiye ve't-Ta'lîm.

Mu'cemü'l-Luğati'l-'Arabiyye, (2004), el-Mu'cemü'l-Vasît, Mektebetü's-Şurûk ed-Devliyye.

Mu'cemü'l-Mihen ve'l-Ȣiraf (İngilîzî – Feransî - 'Arabî) Haşâiışu'l-Mihen el-Esâsiyye – Vâcibâtuhâ – Ehdâfuhâ – Uslûbü'l-Edâ' – et-Taşnîf el-Devlî li'l-Mihen, Dârû'l-Kitâb el-Miṣrî.

Muhammed, Mahmûd es-Sâlim, (1993), Edebu's-Şunnâ' ve Erbâbü'l-Ȣiraf hattâ el-Ķarn el-'Âşîr el-Hîcrî, Dârû'l-Fîkr el-Mu'âşîr.

Mutçalî, S. (2012). Arapça – türkçe sözlük. Dağarcık.

Mes'ûd Cibrân (1992) er-Râ'id Mu'cem Luğavî 'Aşrî Ruttibet Mufredâtuhu vufşan li-Ȣurûfihâ el-Ülâ, Dârû'l-'Îlm li-l-Melâyîn – ፩7.

Türk Dil Kurumu (2011). Türkçe sözlük. Türk Dil Kurumu.

Ya'kûb, Emîl Bedî', (2004), Mu'cemü'l-Evzân eş-Şarfiyye

Structured Abstract

The Arabic language has a special glamor in our lives as Arabic lovers and students. We all need the language and beauty of the Qur'an, especially the student who wants to master the Arabic sciences and translations, and dive into the depths of its linguistic treasures, especially those interested in translation and teaching Arabic. As the economic vocabulary is one of those vocabulary cabinets, and because the work is the basis of the economy and without it the wheel of life cannot turn, it was necessary to know the main pillar on which this national economy is based in each country. It is represented by work of all kinds and names, such as professions, crafts, jobs, and industries that drive nations to develop and progress and preserve their entities; indeed, professions and crafts are the basic base of the social fabric and the economic system of each country. In light of the importance of work in the society, this study seeks to shed light on the names of professions and crafts and the names and titles of their owners, masters and workers, according to the morphological classification and balances, and to facilitate their study for students in translation and Arabic teaching and learning departments, especially foreign students who are non-Arabic speakers, and facilitate their learning and convey their meanings to them quickly, easily and with the minimum possible effort.

As the Arabic language is very wide, it is necessary for the student to know the most important sources and research that help him to increase his vocabulary in all topics of daily life, especially those which are used among all segments of society and at all levels. Therefore, it was the main problem that this study focused on: We do not see the names of professions and crafts in a single book in Arabic and Turkish categorized morphologically, nor are they presented to the Turkish student in a dictionary or in a special and detailed book. Therefore, the research collects famous, living, and used names and presents them categorized according to morphological balance, ready for learning, teaching, and accurate translation.

Thus, this research derives its importance from the heritage nature of the topic and the way it deals with the scientific material in a new way, linguistically and morphologically, in order and study. No one has ever paid attention to it from the morphological point of view, as well as mentioning it in Turkish and Arabic in one book, in order to enrich the vocabulary and lexical material for foreign students, especially Turkish students in the Department of Arabic Language Teaching and Learning as well as Arabic and Turkish translation. This research aims to achieve a few goals, including providing a reference for the names of professions and crafts and their masters in the Arabic and Turkish languages, and making them available to Turkish and Arab researchers, especially language and translation students in Turkish universities. Enriching the lexical assumptions of these students and providing a huge amount of vocabulary in one and specific field, and in one book, which is the names of professions and crafts, which is directly linked to economic life and work as well. Classifying these nouns according to the morphological balances that are important to the foreign student and teaching him the meaning of the word and its balance together. Providing a practical, academic, dual dictionary-like material that has to do with work, which is the

necessity of life and existence. Rooting these names and vocabularies in the minds of learners.

The research identified 765 names used for masters of professions and crafts in Arab and Turkish societies. The majority of these names are derivative, the number of which reached 541 names with a percentage of = 70.71%, That is, the Arabic language is one of the languages that derives the word from the linguistic root, which means that with some changes in the root of the word, such as adding some letters or changing their place, we get new meanings, and the words obtained in this way are called the derivative. As for the names of professions and crafts that cannot be derived from any other names, the number of them reached 171 names with a percentage of = 22.35%, As for the third and remaining section of these names, they are the auditory names, i.e. those names that are not based on measurement, but are famous by reputation, and the number of them is 53 names with a percentage of = 6.92%. As for the recommendations suggested here are: In teaching the names of professions and crafts, it would be useful to give information about the morphological structure of these names, i.e. the balances of these names. The student's knowledge of the morphological structure of a word will help them to understand its meaning and use it effectively in oral and written expression. When teaching these names, they should not be introduced in new forms, but should be used in sentences and templates that students are already familiar with. It would also be useful to teach words derived from a single root, in the form of a single group, with various examples and sentences for each of them. When teaching and learning these names, the teacher must consider the students' levels and choose the types of activities, exercises, and formulas that are appropriate for their levels. The student and translator must also know the synonyms and pluralities of these names and understand the differences between them to reach the exact and correct meaning. The textbooks designed to teach the Arabic language should serve as a reference that can help in the effective use of the names of professions and crafts that are part of the rich vocabulary of the Arabic language. The student and the translator will be enriched by it, and as a result, students will master the skill of fully expressing themselves both orally and in writing, and the translator will have authenticated and ready sources and references.